

DÅB I DEN EVANGELISKE
LUTHERSKE FOLKEKIRKE
I DANMARK

Farsi og Dansk

غسل تعمید در کلیسای
عمومی انجیل لوتری
دانمارک

دانمارکی و فارس

(1) DÅBSSALME

Efter dåbssalmen spørger præsten: Er barnet hjemmedøbt? - Nej!

Ved dåb af voksne spørger præsten: Er du tidligere døbt? - Nej!

(2) LOVPRISNING

Præsten siger:

Lovet være Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som i sin store barmhjertighed har genfødt os til et levende håb ved Jesu Kristi opstandelse fra de døde.

BØN

Lad os alle bede!

Vi takker dig, himmelske Fader,

fordi du ved din enbårne Søn

har givet os den hellige dåb,

hvori du gør os til dine børn

og skænker os Helligånden

med syndernes forladelse og det evige liv.

Vi beder dig: Tag i nåde mod dette barn/disse børn,

som vi bærer frem for dit åsyn.

Indlem det (dem) i din menighed,

og bevar det (dem) i dit samfund både her og hisset!

Amen.

Ved dåb af voksne:

Vi beder dig:

Tag i nåde mod ham/hende/dem,

som i dag kommer til den kristne dåb.

(1) سرود غسل تعمید

پس از سرود غسل تعمید کشیش میپرسد: آیا کودک در خانه غسل شده است؟-نه!

در غسل بزرگسالان کشیش میپرسد: آیا پیش از این غسل شده اید؟-نه!

(2) دعا و ستایش

کشیش میگوید:

ستایش خداوند ما عیسی مسیح که با مهربانی و شفقت خود

به ما امیدی زنده و تولد دوباره بخشیده

با رستاخیز عیسی.

دعا

بیاید با هم دعا بخوانیم!

ما از تو سپاس گزاریم ، ای پدر آسمانی ،

چون تو با پسر بیگانه ات

غسل مقدس را به ما بخشیده ای،

تو ما را فرزندان خویش میکنی

و روح القدس را با امرزش گناهان و زندگی ابدی ارزانی ما میکنی.

ما از تو میخواهیم این فرزند / فرزندان را

که به منظر تو می اوریم

با رحمت و فیض بپذیری.

او را / انها را در جماعت کلیسا ادغام کن

و در جامعه خویش در همه جا حفظ نما.

امین.

غسل تعمید بزرگسالان :

ما از تو میخواهیم:

او را / انها را که امروز به غسل تعمید در آمده اند را،

با فیض و رحمت خویش به درگاہت بپذیر.

Indlem ham/hende/dem i din menighed,
og bevar ham/hende/dem i dit samfund både her og hisset!
Amen.

(3) SKRIFTLÆSNING

Præsten fortsætter, og menigheden rejser sig.

Således taler vor Herre Jesus Kristus: »Mig er givet al magt i himlen og på jorden. Gå derfor hen og gør alle folkeslagene til mine disciple, idet I døber dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn, og idet I lærer dem at holde alt det, som jeg har befalet jer. Og se, jeg er med jer alle dage indtil verdens ende.«

Evangelisten Markus skriver:

Og de bar nogle små børn til Jesus, for at han skulle røre ved dem; disciplene truede ad dem, men da Jesus så det, blev han vred og sagde til dem: »Lad de små børn komme til mig, det må I ikke hindre dem i, for Guds rige er deres. Sandelig siger jeg jer: Den, der ikke tager imod Guds rige ligesom et lille barn, kommer slet ikke ind i det.« Og han tog dem i favn og lagde hænderne på dem og velsignede dem.

Så vil vi nu hjælpe dette barn/disse børn
til hans velsignelse ved at døbe det/dem
i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Ved dåb af voksne:

Så vil vi nu hjælpe dig/jer
til hans velsignelse ved at døbe dig/jer
i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Hvis der er fælles trosbekendelse og forkortet tilspørgsel fortsættes således:

Men først vil vi bekende den kristne tro, på hvilken disse børn/du/I

او / آنها را در جماعت کلیسا ادغام کن
و در جامعه خویش در همه جا حفظ نما.
امین.

(3) خواندن از کتاب مقدس

سپس کشیش ادامه می دهد و جماعت حاضر در کلیسا برمی خیزند.

اینگونه خداوند ما عیسی مسیح می گوید :

«تمامی قدرت در آسمان و زمین به من سپرده شده است. پس بروید و همه قومها را شاگردان من سازید و ایشان را به نام پدر، پسر و روح القدس تعمید دهید و هرآنچه به شما فرمان دادهام به آنان تعلیم دهید که، به جا آورند. اینک من هر روزه تاخاتمه دنیا با شما هستم.»

یکی از نویسندگان انجیل مارکوس چنین می نویسد:

مردم کودکان را نزد عیسی آوردند تا که عیسی آنها را تقدیس کند. اما شاگردان مردم را برای این کار سرزنش کردند. عیسی چون این را دید، خشمگین شد و به شاگردان خود گفت: «بگذارید کودکان نزد من آیند؛ آنان را بازمدارید، زیرا پادشاهی خدا از آن چنین کسان است. آمین، به شما می گویم، هر که پادشاهی خدا را همچون کودکی نپذیرد، هرگز بدان راه نخواهد یافت.» آنگاه کودکان را در آغوش کشیده، بر آنان دست نهاد و ایشان را برکت داد.

حال میخواهیم این کودک را باغسل تعمید دادن در نام پدر و پسر و روح القدس کمک کنیم تا به خوشبختی برسد.

در تعمید بزرگسالان:

حال میخواهیم تو را باغسل تعمید دادن
در نام پدر و پسر و روح القدس کمک کنیم
تا به خوشبختی برسی.

اگر اعتقاد نامه مسیحی مشترک و باز پرسى کوتاه باشد، به این ترتیب ادامه می دهیم:

بطوری که:

حین غسل تعمید دادن کودک شما / و یا خود شما، اقرارت به اصول مسیحیت را این گونه

døbes:

Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen.
Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber.
Og på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født at Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges højre hånd, hvorfra han skal komme at dømmе levende og døde.
Vi tror på Helligånden, den hellige almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv.
Amen.

(4) KORSTEGNELSE

Barnet - dersom der er flere børn, hvert barn for sig - bæres hen til døbefonten.

Ved dåb af voksne træder den, der skal døbes, selv hen til døbefonten. Præsten tegner derefter med hånden kors for ansigtet og brystet af den, der skal døbes, og siger:

Modtag det hellige korsens tegn både for dit ansigt og for dit bryst, til et vidnesbyrd om, at du skal tilhøre den korsfæstede Herre Jesus Kristus.

Hvad er barnets navn? - N.N.

Ved dåb af voksne udelades dette spørgsmål normalt.

(5) TROSBEKENDELSE

Normal tilspørgsel

N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen? -

اظہار می کنیم:

ما شیطان و تمام اعمال و آثار او را نفی مینمائیم.

ما ایمان داریم به خدای پدر- خدای قادر متعال، خالق آسمان و زمین.

ما ایمان داریم به عیسی مسیح, سرور ما, یگانه پسر او, خداوند ما, مولود از روح القدس, متولد شده از مریم باکره, آزارکشیده به توسط پنطیوس پیلاطس, مصلوب شد, مرده و به خاک سپرده شد, به عالم مردگان نزول کرده, روز سوم از مردگان برخاسته, به آسمان صعود کرده و نشسته در دست راست خدای پدر, خدای قادر متعال, جائی که از آن جا آمده و مردگان و زندگان را داوری خواهد کرد.

ما ایمان داریم به روح القدس, کلیسای مقدس, مشارکت مقدسین, بخشش گناهان, قیامت مردگان و حیات ابدی.

آمین.

(4) صلیب کشیدن

کودک را - در صورت بیشتر بودن تعداد کودکان, هر کودک جداگانه به حوضچه غسل برده می شود.

در غسل تعمید بزرگسالان فردی که باید غسل تعمید شود خود به حوضچه غسل قدم برمیدارد. سپس کشیش یک صلیب را با دستش بر صورت و سینه ی غسل شونده میکشد و میگوید:

این علامت صلیب را بر صورت و سینه ات به این نشان که به عیسی مسیح مصلوب شده تعلق داری میکشم.

نام کودک چیست ؟ ن.ن.

در غسل تعمید بزرگسالان از پرسیدن این سوال اجتناب میشود.

(5) اعتقاد نامه مسیحی

پرسش در فرم معمولی

ن.ن. آیا شیطان و تمام اعمال و آثار او را نفی مینمایی؟

Ja!

Tror du på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber? - Ja!

Tror du på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde? - Ja!

Tror du på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv? - Ja!

Ved forkortet tilspørgsel:

N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen? Ja.

Tror du, som bekendelsen lød, på Gud Fader, den almægtige? Ja.

Og på Jesus Kristus, hans enbårne Søn? Ja.

Og på Helligånden? Ja.

Vil du døbes på denne tro? Ja.

(6) DÅBSHANDLING

Præsten øser vand tre gange på hovedet af den, der skal døbes, og siger:

N.N. Jeg døber dig i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Præsten lægger hånden på den døbttes hoved og siger:

Den almægtige Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som nu har genfødt dig ved vand og Helligånden

og skænket dig syndernes forladelse,
han styrke dig med sin nåde til det evige liv!

بله!

ایا به خداوند پدر قادر مطلق، آفریدگار آسمان و زمین ایمان داری؟ بله!

ایا به عیسی مسیح یگانه پسر او،

خداوند ما، مولود از روح القدس، متولد شده از مریم باکره،

ازار کشیده به توسط پنطیوس پیلاطس،

مصلوب شد، مرده و به خاک سپرده شد، به عالم مردگان نزول کرده،

روز سوم از مردگان برخاسته، به آسمان صعود کرده

و نشسته در دسته راست خدای پدر، خدای قادر متعال،

جایی که او از آنجا آمد و مردگان و زندگان را داوری خواهد کرد، ایمان داری؟

بله!

آیا به روح القدس، مشارکت مقدسین، بخشش گناهان،

قیامت مردگان و حیات ابدی ایمان داری؟ بله!

باز پرسى کوتاه:

ن_ن. آیا شیطان و تمام اعمال او را نفی مینمائی؟ - بله!

به خدای پدر، قادر مطلق ایمان داری؟ - بله!

و به عیسی مسیح یگانه پسر خداوند؟ - بله!

و به روح القدس؟ - بله!

آیا مایلی به این اعتقاد غسل تعمید بگیری؟ - بله!

(6) نحوه اجرا شدن غسل تعمید

کشیش ۳ بار آب بر سر فردی که در حال غسل تعمید است،

میریزد و میگوید:

ن_ن من تو را در نام پدر و پسر و روح القدس تعمید میدهم.

سپس کشیش دست خویش را بر سر فرد غسل تعمید شونده گذاشته و میگوید:

خداوند قادر مطلق، پدر ما عیسی مسیح،

تو را با آب و روح القدس تولدی دوباره بخشیده است

و گناهان تو را آمرزش داده است،

او تا زندگی ابدی با رحمت و بخشش خویش تو را قدرت و استحکام میبخشد!

Han bevare din udgang og indgang fra nu og til evig tid! Amen.

Dersom flere skal døbes, gentages for hver enkelt afsnittet fra korstegnelsen og til og med håndspåleggelsen

(7) FADERVOR

Derefter bedes Fadervor. Herunder lægger præsten (hvis det er børn) eventuelt hånden på den døbttes (de døbttes) hoved.

Vor Fader, du som er i himlene!

Helliget blive dit navn,

komme dit rige,

ske din vilje

som i himlen således også på jorden;

giv os i dag vort daglige brød,

og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere,

og led os ikke ind i fristelse,

men fri os fra det onde.

For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.

Fred være med dig (jer)!

(8) FADDERTILTALE

Menigheden sætter sig. Til barnets (børnenes) faddere og forældre siger præsten:

I forældre og faddere til dette barn (disse børn) er nu vidner på, at det (de) er døbt i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. I forældre skal oplære jeres barn i den kristne tro og bede for det, for at det må blive i Kristus, ligesom det nu ved dåben er indpodet i ham. Og sker det, at forældrene dør, før barnet bliver voksent, da skal I faddere, så vidt

او آمدن و رفتن تو را به زندگی ابدی مورد حفاظت خویش دارد. امین

اگر می بایست تعدادی همزمان غسل تعمید بگیرند، کشیدن صلیب به صورت و سینه هر غسل تعمید شونده و گذاشتن دست کشیش بر سر هر فرد جداگانه انجام می شود.

(7) دعای پدر آسمانی

در اینجا کشیش دست خود را روی سر غسل شونده (اگر بچه باشد) قرار می دهد و سپس دعای ربانی خوانده می شود.

ای پدر ما که در آسمانی!

نام تو مقدس باد،

ملکوت تو بیاید،

اراده تو چنانکه در آسمان است،

بر زمین نیز کرده شود؛

نان کفاف ما را امروز به ما بده،

و گناهان ما را ببخش چنانکه ما نیز، آنانکه بر ما گناه کردند را می بخشیم،

و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده،

زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالآباد از آن توست.

آمین.

صلح خداوند با شما باشد!

(8) وظایف شاهدان غسل تعمید. (در مسیحیت، هر فردی که غسل تعمید بگیرد، بایستی دو شاهد برای غسل

داشته باشد، شاهدان غسل می بایستی خودشان غسل تعمید گرفته باشند).

جماعت کلیسا می نشیند و کشیش رو به والدین و شاهدان غسل تعمید میگوید:

شما که والدین و شاهدان غسل تعمید این کودک / کودکان هستید شاهد بودید که او / آنها

در نام پدر، پسر، و روح القدس غسل تعمید گرفتند. شما والدین باید به او / آنها دین

مسیحیت را آموزش دهید و دعا کنید که او / آنها معتقد به عیسی مسیح بماند همانطور که

امروز او با غسل مقدس به عیسی مسیح پیوند گرفتند. اگر پدر و مادر کودک بمیرد و او

زیرسن قانونی باشد، تا جایی که ممکن است شما شاهدان غسل تعمید باید از او مراقبت کنید

det står til jer, drage omsorg for, at det oplæres i den kristne tro.

Fred være med jer!

Eller en faddertiltale som præsten selv formulerer.

Ved dåb af voksne slutter præsten med en kort fri tiltale til dåbsvidnerne.

(9) DÅBSSALME

(10) DÅBSKOLLEKT

Ved gudstjenester uden nadver og ved særlige dåbsgudstjenester:

Lad os alle bede.

Herre Gud, himmelske Fader. Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nåde fulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse of det evige live for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi bede dig: Bevar os i troen, så vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrke os ved din Helligånd til at stride mod synden og bliver i vores dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid slige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever of regere i Helligåndens enhed, en sand gud fra evighed og til evighed.

Menigheden: Amen.

(11) VELSIGNELSE

Herren velsigne dig og bevare dig.

Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig.

Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred. Amen.

و به او در دوران کودکی معرفت و فضیلت مسیحی را آموزش دهید.

صلح خداوند با شما باشد.

کشیش حق انتخاب دارد که هرگونه وظایف والدین تعمیم شونده را بازگو نماید، به طور مثال میتواند یکی از وظایف ذکر شده در بالا را به عنوان الگو استفاده کند. در غسل بزرگسالان، کشیش مراسم غسل را با یک سخن ازاد کوتاه رو به شاهدان غسل تمام میکند.

(9) سرود پس از غسل تعمید.

(10) دعای خاتمه غسل تعمید.

در مراسم روز سپاسگزاری، که عشا ربانی نیست، در رابطه با مناجات و غسل تعمید خاص میتوان از دعای زیر استفاده کرد؛

بیایید با هم دعا بخوانی

خداوندا، ای پدر اسمانی! ما از اعماق قلبمان از تو سپاسگزاریم که غسل امرزنده خویش را به ما ارزانی کرده ای و شکرگزاریم که امرزش گناهان، و زندگی ابدی را بخاطر پسر عیسی مسیح به ما بخشیده ای.

ما از تو میخواهیم ما را در ایمان حفظ کنی تا هرگز به این هدیه ای که به ما عطا فرمودی شك نکنیم و ما را با روح القدوس خود قدرتمند بساز تا در مقابل گناهان مقاومت کنیم و در رحمت تعمید تا اخر الزمان با پسر عزیزت، عیسی مسیح، سرور ما، که با تو و در وحدت روح القدوس زندگی و حکومت میکند، تنها خدای حقیقی تا ابدیت، بمانیم.

جماعت کلیسا: امین.

(11) برکت

خداوند شما را برکت دهد و از شما محافظت نماید.

خداوند روی خود را بر شما تابان سازد و بر شما رحمت نماید.

خداوند لطف خود را به شما نشان دهد و شما را آرامش بخشد. امین.